

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Dawid szukał Boga z powodu chłopca, podjął też Dawid post, a gdy przyszedł na noc, kładł się* na ziemi. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy Dawid szukał dla chłopca miłosierdzia u Boga, podjął post, a gdy przychodził wieczorem do domu, noc spędzał na podłodze.         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Dawid wstawił się u Boga za dzieckiem. I Dawid pościł, a gdy wrócił <i>do siebie</i> , leżał całą noc na ziemi.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy się modlił Dawid Bogu za dziecięciem i pościł, a wszedłszy do pokoju, leżał przez noc na ziemi.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I prosił Dawid JAHWE za dziecięciem, i pościł się Dawid postem, a wszedłszy osobno, leżał na ziemi.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid błagał Boga za chłopcem i zachowywał surowy post, a wróciwszy do siebie, całą noc leżał na ziemi.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Dawid błagał Boga za dziecięciem i pościł Dawid, a gdy przyszedł na noc do domu, leżał całą noc na ziemi.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid błagał Boga za chłopcem, pościł surowo i spędził noc, leżąc na ziemi.                                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dawid modlił się za dziecko do Boga i surowo pościł; wszedł do swojego mieszkania, przeleżał całą noc na gołej ziemi.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dawid prosił Boga za dziecięciem: pościł surowo, noc spędzał u siebie leżąc na ziemi.                                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І шукав Давид Бога про дитину, і постив Давид постом, і ввійшов і лежав в мішку на землі.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Węc Dawid modlił się za chłopcem do Boga oraz Dawid morzył się postem, a gdy wrócił, przeleżał noc na ziemi.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Dawid zaczął szukać prawdziwego Boga ze względu na chłopca i rozpoczął Dawid ścisły post, i wszedł, i spędził noc, i leżał na ziemi. |

<sup>1)</sup> 4QSam a dod.: w worze, ַבִּשָּׁב, pod. G, ἐν σάκκῳ.